

# The Order for Daily Morning Prayer

## 早禱文 每朝用之。

¶ *The Minister shall begin the Morning Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture.*

¶ *On any day, save a Day of Fasting or Abstinence, or on any day when the Litany or Holy Communion is immediately to follow, the Minister may, at his discretion, pass at once from the Sentences to the Lord's Prayer, first pronouncing, The Lord be with you. Answer. And with thy spirit. Minister. Let us pray.*

¶ *And NOTE, that when the Confession and Absolution are omitted, the Minister may, after the Sentences, pass to the Versicles, O Lord open thou our lips, etc., in which case the Lord's Prayer shall be said with the other prayers, immediately after The Lord be with you, etc., and before the Versicles and Responses which follow, or, in the Litany, as there appointed.*

THE LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. *Hab. ii. 20.*

I was glad when they said unto me, We will go into the house of the LORD. *Psalms cxxii. 1.*

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be always acceptable in thy sight, O LORD, my strength and my redeemer. *Psalms xix. 14.*

O send out thy light and thy truth, that they may lead me, and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling. *Psalms xliii. 3.*

Thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones. *Isaiah lvii. 15.*

The hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. *St. John iv.*

1. 主禮者開始早禱，須讀聖經選句一節，或數節。
2. 除禁食或齋期外，無論何日，如將續讀總禱文或施聖餐文之日，主禮人可隨意由聖經選句逕讀主禱文，惟先獨（啓）願主與你們同在，（應）願主與你的心靈同在，（啓）我們要禱告。
3. 又須注意，於刪省認罪文及曉諭解罪文時，主禮者可逕於聖經選句後，直讀求主幫助我們開口等啓應，如此則主禱文須即於願主與你們同在等啓應後，而於其他啓應前讀之，如在總禱文中，則於其所指定之處讀之。

主在聖殿中普天下的人，在主面前，都應當肅敬。  
（哈巴二谷章二十節）

人向我說，你我同往主殿，我聽這話，就頂歡喜。  
（詩篇一百二十二篇一節）

主是我所倚靠的，也是救贖我的，願我口中的言語，心裏的意念，都蒙主悅納。（詩十九篇篇十四節）  
願主發榮光與真理，引導我到主的聖山，到主的居所。  
（詩篇四十三篇三節）

至高至上永遠長存，名為聖主的如此說，我雖住在高天聖所，我也在痛悔虛心的人那裏，我使謙卑人心中蘇醒，也使痛悔的人心中蘇醒。（以賽亞五十七章十五節）

時候將到，如今就是了，真正拜父的，要用心靈和誠實拜他，因為父要這樣的人拜他。（聖約翰四章二十三節）

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ. *Phil. i. 2.*

*Advent.* Repent ye, for the Kingdom of heaven is at hand. *St. Matt. iii. 2.*

Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. *Isaiah xl. 3.*

*Christmas.* Behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. *St. Luke ii. 10, 11.*

*Epiphany.* From the rising of the sun even unto the going down of the same my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts. *Mal. i. 11.*

Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem. *Isaiah lii. 1.*

*Lent.* Rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel ii. 13.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalms li. 17.*

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke xv. 18, 19.*

*Good Friday.* Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me. *Lam. i. 12.*

願你們從我父天主，和主耶穌基督，得恩寵平安。  
(腓力比一章二節)

**降臨節** 天國近了，你們應當悔改。（聖馬太三章二節）  
預備主的路，在沙漠地為我們的天主修直道路。  
(以賽亞四十章三節)

**聖誕節** 我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的，今天在大衛的城裏，為你們降生了救主，就是主基督。  
(聖路加二章十節十一節)

**顯現節** 萬有的主上主說，從日出的地方，直到日落的地方，我名在萬民中必尊為大，各處的人必奉我名焚香，獻清潔的祭物，因為我名，必為萬民所尊大。（馬拉基一章十一節）

郇阿，醒起，醒起，加增強壯，如同戴上妝飾，聖城耶路撒冷阿，穿上你的華美衣服。（以賽亞五十二章一節）

**大齋期** 你們當心裏切切痛悔，不用撕裂衣服，須歸向主你們的天主，因為主是慈愛憐憫，容忍，施恩典的，所以回心轉意，不降所說的災。（約珥二章十三節）

主所要的祭，就是憂傷痛悔，天主阿，憂傷痛悔的心，主必不輕看。（詩篇五十篇十七節）

我要起來，到我父親那裏去，向他說，父親，我得罪了天，又得罪了你，從今以後，我不配稱為你的兒子。（聖路加十五章十八十九節）

**受難日** 你們，一切過路的人阿，我所遭遇的，你們以為小麼，主震怒日，降罰與我，使我憂傷，你們且看有何憂傷，可與我的憂傷相比。（耶利米哀歌一章十二節）

In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace. *Eph. i. 7.*

*Easter.* He is risen. The Lord is risen indeed. *St. Mark xvi. 6; St. Luke xxiv. 34.*

This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it. *Psalms cxviii. 24.*

*Ascension.* Seeing that we have a great High Priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. *Heb. iv. 14, 16.*

*Whitsunday.* Ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. *Acts i. 8.*

Because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. *Gal. iv. 6.*

*Trinity Sunday.* Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. *Rev. iv. 8.*

*Thanksgiving Day.* Honour the LORD with thy substance, and with the first-fruits of all thine increase: so shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine. *Prov. iii. 9, 10.*

我們藉着愛子的血，得蒙救贖，過犯得以赦免，乃是照着他豐富的恩典。（以弗所一章七節）

**復活節** 主已經復活，主果然復活。（聖馬可十六節聖路加二復活節十四章三十四節）

今天是主所定的日子，我們應當快樂歡喜。（詩篇一百十八篇二十四節）

**升天節** 既然有大祭司長，天主的兒子耶穌。已經升天，所以我們應當坦然無疑的，到施恩的寶座前，可以蒙憐恤且受恩惠，隨時得保佑。（希伯來四章十四節至十六節）

**聖靈降臨節** 聖靈降臨在你們身上的時候，你們就要得着能力，聖靈降並且要在耶路撒冷，猶太全地，和撒馬利亞，直到臨節地極，作我的見證。（使徒行傳一章八節）

你們既為兒子，天主就差他兒子的聖靈，在你們心裏呼叫阿爸就是父。（加拉太四章六節）

**三一主日** 聖哉，聖哉，聖哉，全能的主天主，昔在，今在以後永在。（默示錄四章八節）

**感謝日** 你須用貲財，和一切初熟的土產，尊榮主，你若這樣，你的倉庫，必充滿有餘，你酒醱的新酒，必滿得流出。（箴言三章九節十節）

The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens. By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew. *Prov. iii. 19, 20.*

¶ *Then the Minister shall say,*

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

¶ *Or he shall say,*

LET us humbly confess our sins unto Almighty God.

主用智慧奠定地，用明哲建立天，用知識裂開地脈，流出水源，也使天空滴露。（箴言三章，十九節二十節）

勸衆文

此時主禮者當曰

親愛的兄弟們，聖經上屢次勸我們承認一切罪惡，不可在全能主天父的面前隱瞞，應當存謙恭痛悔順從的心，承認罪惡，這樣，纔可以靠主無窮的恩惠慈悲，得着赦免。我們本來應當常常在主面前虛心認罪，現在大家聚會，要感謝主的大恩典，頌揚主的榮耀，敬聽主的聖經，並求主賜我們身體靈魂不可少的恩典，這時候更應當認罪。所以我勸你們要存潔淨的心，用謙恭的聲音，到施天恩的寶座前，跟隨我說。

他或曰

我們應當在無所不能的天主面前，謙恭認罪。

## A General Confession.

¶ *To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind In Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

## The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

¶ *To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.*

¶ *But NOTE, That the Priest, at his discretion, may use, instead of what follows, the Absolution from the Order for the Holy Communion.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel.

## 認罪文

會衆跪，隨主禮者讀之。

無所不能最慈悲的父，我們離開了聖道，走錯了道路，如同失羣的羊一樣。我們常隨自己的意思，放縱自己的情欲，違犯了天父的聖法。當做的不做，不當做的反去做，性情軟弱，沒有力量行善。求主憐憫我們重罪的人，認罪的，求主憐憫，悔罪的求主赦免，就應驗主托付我主耶穌基督應許世人的話。又求最慈悲的父，看在主耶穌的面上，叫我們從今以後，尊奉天父，公道待人，安分守己，就將榮耀歸與天父的聖名。阿們。

## 曉諭解罪文

衆仍跪，惟會長一人立而讀之，○但須注意，會長若不讀此文，讀詩聖餐文中曉諭解罪文代之亦可。

無所不能的天主，我主耶穌基督的父，不願罪人死，但願他離開罪惡，可以生活。又把權柄賜與所設立的聖品人，並且吩咐他們曉諭主的百姓，如果悔罪改過，必蒙寬恕赦免。天主必寬恕赦免一切真心悔罪，誠心信服聖福音

Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

*Answer.* And our mouth shall show forth thy praise.

¶ *Here, all standing up, the Minister shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

*Answer.* As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

*Minister.* Praise ye the Lord.

*Answer.* The Lord's Name be praised.

的人。所以我們須求天主，賜真實悔改的心，又賜聖靈，叫我們現在所做的，都合主的聖意，又叫我們終身清潔聖善，到了臨終的時候，就可以享永遠的安樂。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

## 主禱文

此時主禮者跪讀主禱文，衆仍跪，逐句隨讀，且在聖禮文中，無論在此處或他處，讀主禱文皆依此例。

我們在天上的父，願人都尊父的名爲聖。願父的國降臨。願父的旨意行在地上，如同行在天上。日用的糧食，求父今天賜給我們，又求饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人，保佑我們不遇試探，拯救我們脫離險惡。因爲國度，權柄，榮耀，都是父的，永世無盡，阿們。

主禮者此時當曰

啓 求主幫助我們開口。  
應 我們就頌美主。

斯時，衆起立，主禮者云。

啓 但願榮耀歸與聖父、聖子、聖靈。  
應 起初怎樣，現在，以及永遠，也是怎樣，世世無盡。阿們。  
啓 你們應當讚美主。  
應 主的名應當讚美。

¶ *Then shall be said or sung the following Canticle; except on those days for which other Canticles are appointed; and except also, that Psalm 95 may be used in this place.*

¶ *But NOTE, That on Ash Wednesday and Good Friday the Venite may be omitted.*



¶ *On the days hereafter named, immediately before the Venite may be sung or said,*

¶ *On the Sundays in Advent. Our King and Saviour draweth nigh; \* O come, let us adore him.*

¶ *On Christmas Day and until the Epiphany. Alleluia. Unto us a child is born; \* O come, let us adore him. Alleluia.*

¶ *On the Epiphany and seven days after, and on the Feast of the Transfiguration. The Lord hath manifested forth his glory; \* O come, let us adore him.*

¶ *On Monday in Easter Week and until Ascension Day. Alleluia. The Lord is risen indeed; \* O come, let us adore him. Alleluia.*

¶ *On Ascension Day and until Whitsunday. Alleluia. Christ the Lord ascendeth into heaven; \* O come, let us adore him. Alleluia.*

¶ *On Whitsunday and six days after. Alleluia. The Spirit of the Lord filleth the world; \* O come, let us adore him. Alleluia.*

¶ *On Trinity Sunday. Father, Son, and Holy Ghost, one God; \* O come, let us adore him.*

¶ *On the Purification, and the Annunciation. The Word was made flesh, and dwelt among us; \* O come, let us adore him.*

¶ *On other Festivals for which a proper Epistle and Gospel are ordered. The Lord is glorious in his saints; \* O come, let us adore him.*



1. 此後或讀或歌以下之頌，惟逢有特定頌詞之日不在此例，用詩篇九十五編代替皆來頌亦可。

2. 但須注意，在大齋首日與救主受難日，皆來頌可以刪省。



在以下提出各日，用皆來頌以先，即可歌或讀以下特加之各句。

(降臨節各主日所用) 我們的王，我們的救主，現今臨近我們，我們當來俯伏敬拜。

(聖誕日起至顯現日止用) 阿勒盧亞，有一嬰孩為我們而生，我們當來俯伏敬拜，阿勒盧亞。

(顯現日及後七日並易容顯光日用) 主已顯出他的榮耀，我們當來俯伏敬拜。

(復活後一日起至升天日止用) 阿勒盧亞，主果然復活，我們當來俯伏敬拜，阿勒盧亞。

(升天日起至聖靈降臨日止用) 阿勒盧亞，主基督業已升天，我們當來俯伏敬拜，阿勒盧亞。

(聖靈降臨日及後六日用) 阿勒盧亞，主的靈充滿世界，我們當來俯伏敬拜，阿勒盧亞。

(三一主日用) 聖父、聖子、聖靈。惟一天主，我們當來俯伏敬拜。

(獻聖嬰日與馬利亞聞報日用) 道成了肉身，住在我們中間，我們當來俯伏敬拜。

(有特定書信福音之其他聖日用) 主的榮光現在聖徒們的身上，我們當來俯伏敬拜。



## Venite, exultemus Domino.

O COME, let us sing unto the LORD; \* let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving; \* and show ourselves glad in him with psalms.

For the LORD is a great God; \* and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth; \* and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it; \* and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship and fall down, \* and kneel before the LORD our Maker.

For he is the Lord our God; \* and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

O worship the LORD in the beauty of holiness; \* let the whole earth stand in awe of him.

For he cometh, for he cometh to judge the earth; \* and with righteousness to judge the world, and the peoples with his truth.

¶ *Then shall follow a Portion of the Psalms, according to the use of this Church. And at the end of every Psalm, and likewise at the end of the Venite, Benedictus es, Benedictus, Jubilate, may be, and at the end of the whole Portion, or Selection from the Psalter, shall be sung or said the Gloria Patri:*

GLORY be to the Father, and to the Son, \* and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, \* world without end. Amen.

## 皆來頌

你們都來和我歌頌主，向我們全能的救主，大聲歡呼。

到主面前感謝，向主快活唱詩。

主是至大的神，至大的君，超在諸神之上。

地底幽深的處所，是主所掌，山的高峯，也屬主有。

海是主的，是主創造，旱地也是主手造成。

你們皆來同我屈膝，俯伏叩拜造我們的主。

惟主是我們的天主，我們是主所撫養的民，是主手下的羊。

應該在榮華聖所崇拜主，普天下的人，都應當敬畏主。

因為主必要來審判普天下人，按正直審判世界依誠實判斷萬民。

此後當照本教會常例，讀一組詩篇，而在讀畢每篇詩篇以後，或在全組詩篇或全組選篇以後，須歌或讀但願榮耀云云，又在皆來頌，我祖頌，以色列頌，歡呼頌後。亦如之。

但願榮耀歸與聖父、聖子、聖靈。

起初怎樣，現在以及永遠，也是怎樣，世世無盡。阿們。



¶ *Then shall be read the First Lesson, according to the Table or Calendar. And NOTE, That before every Lesson, the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter (or Verse of such a Chapter) of such a Book: and after every Lesson, Here endeth the First (or the Second) Lesson.*

¶ *Here shall be said or sung the following Hymn.*

¶ *But, NOTE, That on any day when the Holy Communion is immediately to follow, the Minister at his discretion, after any one of the following Canticles of Morning Prayer has been said or sung, may pass at once to the Communion Service.*

### **Te Deum laudamus.**

WE praise thee, O God; we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee, the Father everlasting.

To thee all Angels cry aloud; the Heavens, and all the Powers therein;

To thee Cherubim and Seraphim continually do cry,  
Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth;

Heaven and earth are full of the Majesty of thy glory.

The glorious company of the Apostles praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets praise thee.

The noble army of Martyrs praise thee.

The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee;

The Father, of an infinite Majesty;

Thine adorable, true, and only Son;

Also the Holy Ghost, the Comforter.

1. 此後須照週年讀經表，讀聖經首課，又須注意，主禮者在讀每課以前，須曰某書某章，或某章某節起，而在每課讀畢以後，須曰聖經首課或次課，讀畢。
2. 此時或讀或歌以下詩歌。
3. 但須注意，在隨即續讀施聖餐文之日，主禮者可斟酌於已讀或已歌早禱文中任何頌以後，逕讀施聖餐文。

### **讚美頌**

我們讚美天主，認為萬有的主。

主是無始無終的父，普天下的人，都應該崇拜。

天和天使，並天上一切掌權的，都高聲讚美主。

基路冰，和西拉冰，時常大聲稱頌主。

說，聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主。

主的榮耀，威嚴，充滿天地。

有榮耀的衆使徒，都讚美主。

衆聖先知，都讚美主。

捨性命，為聖道做見證的，都讚美主。

普天下的聖教會，都承認主。

威嚴無量的聖父。

至尊，至真，獨一的聖子。

安慰人心的聖靈。

THOU art the King of Glory, O Christ.  
Thou art the everlasting Son of the Father.  
When thou tookest upon thee to deliver man, thou  
didst humble thyself to be born of a Virgin.  
When thou hadst overcome the sharpness of death,  
thou didst open the Kingdom of Heaven to all  
believers.  
Thou sittest at the right hand of God, in the glory of  
the Father.  
We believe that thou shalt come to be our Judge.  
We therefore pray thee, help thy servants, whom  
thou hast redeemed with thy precious blood.  
Make them to be numbered with thy Saints, in glory  
everlasting.

O LORD, save thy people, and bless thine heritage.  
Govern them, and lift them up for ever.  
Day by day we magnify thee;  
And we worship thy Name ever, world without end.  
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.  
O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us.  
O Lord, let thy mercy be upon us, as our trust is in  
thee.  
O Lord, in thee have I trusted; let me never be  
confounded.

¶ *Or this Canticle.*

**Benedictus es, Domine.**

BLESSED art thou, O Lord God of our fathers:\*  
praised and exalted above all for ever.

基督是有榮耀的君王。  
是聖父無始無終的聖子。  
主要救世的人，甘心卑賤，爲童貞女所生。  
主既勝了死的苦楚，就是爲了一切信道的人，開了天國  
的門。  
主坐在天主的右邊，與聖父一同受榮耀。  
我們信主必再降臨，審判我們。  
所以求主救護主的僕婢，就是主用寶貝的血所救贖的。  
叫他們列在聖徒的中間，同享無窮盡的榮耀。  
求主救主的百姓，賜福與主的選民。  
撫養他們，扶持他們，直到永遠。  
我們天天頌揚主。  
我們尊重主的聖名，永世無盡。  
求主保佑我們，今天不犯罪。  
求主憐憫我們，憐憫我們。  
我們倚靠主，所以求主憐憫我們。  
我只倚靠主，求主使我永無羞愧。

或用此頌

**我 祖 頌**

主，我祖的天主，是當讚美的，稱頌主，尊主在萬有之  
上，永世無盡。

Blessed art thou for the Name of thy Majesty:\*  
praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou in the temple of thy holiness:\*  
praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou that beholdest the depths, and  
dwellest between the Cherubim: \* praised and exalted  
above all for ever.

Blessed art thou on the glorious throne of thy  
kingdom: \* praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou in the firmament of heaven: \*  
praised and exalted above all for ever.

¶ *Or this Canticle*

### **Benedicite, omnia opera Domini.**

O ALL ye Works of the Lord, bless ye the Lord: \*  
praise him, and magnify him for ever.

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord: \* praise  
him, and magnify him for ever.

O YE Heavens, bless ye the Lord: \* praise him, and  
magnify him for ever.

O ye Waters that be above the firmament, bless ye  
the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord: \*  
praise him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, bless ye the Lord: \* praise him,  
and magnify him for ever.

O ye Stars of heaven, bless ye the Lord: \* praise him,  
and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bless ye the Lord: \* praise  
him, and magnify him for ever.

主威嚴的聖名，是當讚美的，稱頌主，尊主在萬有之上，  
永世無盡。

在主的聖殿中，主是當讚美的，稱頌主，尊主在萬有之  
上，永世無盡。

鑒察深淵，居在基路冰間的主，是當讚美的，稱頌主，  
尊主在萬有之上，永世無盡。

坐在主國榮耀寶坐上的主，是當讚美的，稱頌主，尊主  
在萬有之上，永世無盡。

或用此頌

### **萬物頌**

主所造的萬物，應當讚美主，頌揚主，尊主為大，永世  
無盡。

主的衆天使，應當讚美主，頌揚主，尊主為大，永世無  
盡。

諸天應當讚美主，頌揚主，尊主為大，永世無盡。

天上的雲漢，應當讚美主，頌揚主，尊主為大，永世無  
盡。

主的各樣權柄，應當讚美主，頌揚主，尊主為大，永世  
無盡。

日和月，應當讚美主，頌揚主，尊主為大，永世無盡。

天上的衆星宿，應當讚美主，頌揚主，尊主為大，永世  
無盡。

雨和露，應當讚美主，頌揚主，尊主為大，永世無盡。

O ye Winds of God, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Frosts, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Frost and Cold, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Ice and Snow, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Nights and Days, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkness, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O LET the Earth bless the Lord: \* yea, let it praise him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O all ye Green Things upon the earth, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Wells, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the waters, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

天主所造的風，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

火和熱，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

東和夏，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

霜和露，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

凍和冷，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

冰和雪，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

夜和晝，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

光和暗，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

電和雲，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

惟願大地，讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

山和岡，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

地上的草木，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

衆泉源，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

海洋和洪水，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

鯨魚和海裏的一切水族，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

O all ye Fowls of the air, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O all ye Beasts and Cattle, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Children of Men, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O LET Israel bless the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Priests of the Lord, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the Righteous, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

O ye holy and humble Men of heart, bless ye the Lord: \* praise him, and magnify him for ever.

LET us bless the Father, and the Son, and the Holy Ghost: \* praise him, and magnify him for ever.

*¶ Then shall be read in like manner, the Second Lesson, taken out of the New Testament, according to the Table or Calendar.*

*¶ And after that shall be sung or said the Hymn following.*

*¶ But NOTE, That, save on the Sundays in Advent, the latter portion thereof may be omitted.*

### **Benedictus. St. Luke i. 68.**

BLESSED be the Lord God of Israel; \* for he hath visited and redeemed his people;

And hath raised up a mighty salvation for us, \* in the house of his servant David;

As he spake by the mouth of his holy Prophets, \* which have been since the world began;

空中的一切飛鳥，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

野獸和六畜，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

你們世上的人，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

惟願以色列人，讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

主的衆祭司，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

主的衆僕人，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

義人的靈魂，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

心謙，聖善的人，應當讚美主，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

我們皆當讚美聖父，聖子，聖靈，頌揚主，尊主爲大，永世無盡。

1. 至此，亦當照週年讀經表，讀由新約擇取隻之聖經次課，其讀例如前。
2. 此後，須歌或讀以下詩款，○但須注意除降臨節諸主日外，後半可以刪省。

### **以色列頌**

聖路加一章六十八節至七十九節。

以色列的主天主，是應當讚美的，因爲主眷顧他的百姓，救贖他們。

在主的僕人大衛家中，爲我們特生有大能的救主。

正如主託古時的聖先知所說的話。

That we should be saved from our enemies, \* and from the hand of all that hate us.

To perform the mercy promised to our forefathers, \* and to remember his holy covenant;

To perform the oath which he swore to our forefather Abraham, \* that he would give us;

That we being delivered out of the hand of our enemies \* might serve him without fear;

In holiness and righteousness before him, \* all the days of our life.

And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: \* for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

To give knowledge of salvation unto his people \* for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God; \* whereby the day-spring from on high hath visited us;

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death, \* and to guide our feet into the way of peace.

¶ *Or this Psalm.*

### **Jubilate Deo. Psalm c.**

O BE joyful in the LORD, all ye lands: \* serve the LORD with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the LORD he is God; it is he that hath made us, and not we ourselves; \* we are his people, and the sheep of his pasture.

說，要救我們脫離仇敵，和一切恨我們的人的手。

憐憫我們，就是應驗所許列祖的話，紀念主的聖約。

就是向我祖亞伯拉罕所發的誓。

說，要從仇敵手中，救我們出來，叫我們服事主，毫無懼怕。

叫我們終身在主面前，聖潔公義。

你這嬰孩，將稱為上主的先知，因為你要在主的前面走，豫備主的路。

叫主的百姓，罪蒙赦免，就曉得主拯救的恩。

我天主向我們憐憫的心，叫清晨的日光，從天上照臨我們。

用光照着住在幽暗死蔭的人，又引我們走平安的路。

或此詩篇

### **歡呼頌**

詩篇一百篇，不讀以色列頌，讀此頌亦可。

普天下人，都當向主歡呼，欣然事奉主，到主面前歡樂唱詩。

應當知道惟獨主是天主，創造我們的就是主，我們並不是自造的，是主的民，是主所牧的羊。

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise; \* be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the LORD is gracious, his mercy is everlasting; \* and his truth endureth from generation to generation.

¶ *Then shall be said the Apostle's Creed by the Minister and the People, standing. And any Churches may, instead of the words, He descended into Hell, use the words, He went into the place of departed spirits, which are considered as words of the same meaning in the Creed.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord: Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary: Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day he rose again from the dead: He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty: From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost: The holy Catholic Church; The Communion of Saints: The Forgiveness of sins: The Resurrection of the body: And the Life everlasting. Amen.

¶ *Or the Creed commonly called the Nicene.*

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God; Begotten of his Father before all worlds, God of

應當進主的門稱謝，進主的院讚美，稱謝主，頌美主的名。

主爲至善，主的恩典，永遠常在，主的誠實，萬代

此時主禮者同衆立，讀使徒信經，無論何堂可用「去到逝者的靈魂所在」字樣以代「降在陰間」字樣，蓋以文字雖異信經原意則一也。

### 使 徒 信 經

我信天主全能的父，是創造天地的，○我信我主耶穌基督，是天主的獨生子。因聖靈降孕，爲童貞女馬利亞所生。在本丟彼拉多手下受難，釘在十字架上，受死，埋葬。降在陰間，第三天從死裏復活。升天，坐在無所不能的天主聖父的右邊。將來必從那裏降臨，審判活人死人。○我信聖靈。我信聖而公之教會。我信聖徒相通。我信罪得赦免。我信身體復活。我信永生。阿們。

### 尼 吉 亞 信 經

不讀使徒信經，讀此信經亦可。

我信獨一天主全能的父，是創造天地的，並造有形無形的萬物。○我信獨一主耶穌基督，天主的獨生子，在萬世以前，爲父所生，是從天主的天主，從光的光，從真天主的真天主，且生不受造，與父一性，萬物都藉着他受造，又爲我們世人，爲救我們，從天而降，因聖靈降孕，從童

God, Light of Light, Very God of Very God: Begotten, not made; Being of one substance with the Father; By whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man: And was crucified also for us under Pontius Pilate; He suffered and was buried: And the third day he rose again according to the Scriptures: And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father: And he shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spoke by the Prophets: And I believe one Catholic and Apostolic Church: I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the Resurrection of the dead: And the Life of the world to come. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, the People devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,*

The Lord be with you.

*Answer.* And with thy spirit.

*Minister.* Let us pray.

¶ *Here, if it hath not already been said, shall follow the Lord's Prayer.*

*Minister.* O Lord, show thy mercy upon us.

*Answer.* And grant us thy salvation.

*Minister.* O God, make clean our hearts within us.

*Answer.* And take not thy Holy Spirit from us.

貞女馬利亞取肉身，成爲世人。在本丟彼拉多手下，爲我們釘在十字架上，受害埋葬。照聖經的話，第三天復活。升天，坐在父的右邊，將來必駕威榮再臨，審判活人死人，他的國就沒有窮盡。○我信聖靈，是主，是賜生命的，從父子出來，同父子一樣受尊貴，一樣受頌美，往日藉着衆先知傳話。我信使徒所傳的惟一聖而公之教會。我承認爲赦罪設立的獨一洗禮，我望死人的復活。又指望來世的永生。阿們。

讀以下禱文，衆虔跪，主禮者先曰。

啓 願主與你們同在。

應 願主與你的心靈同在。

我們要禱告。

若未曾讀主禱文，此處須讀之。

啓 求主向我們發慈悲。

應 求主施恩拯救我們。

啓 求主洗淨我們的心。

應 求主使聖靈不離開我們。



¶ *Then shall follow the Collect of the Day, except when the Communion Service is read; and then the Collect for the Day shall be omitted here.*

### **A Collect for Peace.**

O GOD, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### **A Collect for Grace.**

O LORD, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings, being ordered by thy governance, may be righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The following Prayers shall be omitted here when the Litany is said, and may be omitted when the Holy Communion is to follow.*

¶ *And NOTE, That the Minister may here end the Morning Prayer with such general intercessions taken out of this Book, as he shall think fit, or with the Grace.*

### **A Prayer for The President of the United States, and all in Civil Authority.**

O LORD, our heavenly Father, the high and mighty Ruler of the universe, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech

此後，讀本日祝文，若續讀施聖餐文，則不讀之。

### **求 安 祝 文**

天主是平安的根本，並且喜悅人和睦，人認識主，就是永生，事奉主，就是自由。伏求主保護卑微的僕人，不受仇人的一切攻擊，叫我們一心倚靠主的保護，不怕敵人的勢力，這都是靠著我主耶穌基督的大能。阿們。

### **求 恩 祝 文**

無所不能無始無終的天父上主，已經叫我們平安到今日早晨。求主還顯大能，保佑我們終日不犯罪，不遇危險，引導我們，常做主所喜歡的事。這都是靠著我主耶穌基督。阿們

1. 此文讀畢，若讀總禱文，則不讀以下之文，若續讀施聖餐文，亦可不讀以下之文。
2. 又須注意，主禮者至此可隨意選讀此書中之各種禱文，或逕讀使徒禱文以畢早禱。

### **為 國 家 禱 文**

懇求治理萬國的天主，眷顧中華民國。拿正直的標準，栽在人民心中，使他們倚靠主的律法進行。更求主引導感

thee, with thy favour to behold and bless thy servant THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, and all others in authority; and so replenish them with the grace of thy Holy Spirit, that they may always incline to thy will, and walk in thy way. Endue them plenteously with heavenly gifts; grant them in health and prosperity long to live; and finally, after this life, to attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Or this.*

O LORD our Governor, whose glory is in all the world; We commend this nation to thy merciful care, that being guided by thy Providence, we may dwell secure in thy peace. Grant to THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES and to all in authority, wisdom and strength to know and to do thy will. Fill them with the love of truth and righteousness; and make them ever mindful of their calling to serve this people in thy fear; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

### **A Prayer for the Clergy and People.**

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

化一切執政掌權的人員，使他們存大公無私的精神，一心專謀全國的幸福，使全國得享太平。以致真理，公益，虔敬，善行，可以遍行於國中。從現在直到永遠。這都是靠着主耶穌基督。阿們。

### **爲聖品人暨會衆禱文**

無所不能無始無終的天主，各樣的大德大恩。都是主賜的。求主賜施救恩的聖靈，給一切主教和各等聖品人，並他們所牧的教會。又常常施恩澤，叫他們所做的事，都合主的聖意。伏求主應允我們的禱告，將尊貴榮耀，歸與我們的中保，就是代我們求的主耶穌基督。阿們。

## A Prayer for all Conditions of Men.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who, are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; [*\* especially those for whom our prayers are desired*] that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. *Amen.*

*\* This may be said when any desire the prayers of the Congregation*

## A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; [*\* particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.*] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the

*\* This may be said when any desire to return thanks for mercies vouchsafed to them.*

## 爲天下人禱文

天主是創造世人，保護世人的。現在我們爲各樣各類的人，恭敬禱告，懇求主叫他們都明白主的聖道，叫萬國也都感謝主救世的恩典。又特爲天下聖公教會禱告，求主使教會蒙聖靈的引導管理，叫凡說自己是基督門徒的，都得着指引，來到真理的路上，同心堅守聖教，彼此和睦，做事合理。又替身心和事業遇難受苦的人禱告。（且特爲請我們禱告的，若無人請禱，卽不讀此句），伏求天父大發慈悲，照各人的苦處，安慰他們，拯救他們，叫他們在受苦的時候，有忍耐的心，也救他們脫離一切困苦。這都是靠着我主耶穌基督。阿們。

## 總 謝 文

注意此總謝文會衆可隨主禮者同讀。

無所不能的天主，賜萬恩的父。我們這些無用的僕人，都謙卑誠心感謝主，因爲主賜恩惠仁慈與我們，也賜與萬人。又感謝主，因爲主創造我們，保護我們，並將今世各樣的福，賜與我們。更感謝主，因爲主將頂大的仁愛，藉着我主耶穌基督，救贖世人，又將受恩的法，賜與我們，

redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

¶ NOTE, *That the General Thanksgiving may be said by the Congregation with the Minister.*

### **A Prayer of St. Chrysostom.**

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

¶ *Here endeth The Order of Morning Prayer.*

也叫我們指望後來的榮耀。伏求主叫我們紀念主的一切仁慈，都真心感謝主，讚美主。又叫我們顯揚主的聖德，不但口裏說，也要用所做的事，就是一心事奉主，一生做清潔良善的事。這都是靠著我主耶穌基督。但願尊貴榮耀，歸與聖父，聖子，聖靈，永世無盡。阿們。

### **求 允 禱 文**

又名聖盔斯屯禱文。

無所不能的天主，賜恩典與我們，叫我們在這時候同心禱告。主從前說，若有兩三個人，奉主的名聚集禱告，主必應許。現在我們所願所求的，若是與我們有益，伏求主允應，使我們今世明白主的真道，來世得享永生。阿們，

### **使 徒 禱 文**

哥林多後書十三章十四節

願我們眾人，常蒙我主耶穌基督的恩惠，天主的慈愛，聖靈的感動。阿們。

本早禱文畢

## COLLECTS.

*¶ To be used after the Collects of Morning or Evening Prayer, or Communion, at the discretion of the Minister.*

O LORD Jesus Christ, who saidst unto thine Apostles, Peace I leave with you, my peace I give unto you; Regard not our sins, but the faith of thy Church; and grant to it that peace and unity which is according to thy will, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

ASSIST us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that, among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may, through thy grace, be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

DIRECT us, O Lord, in all our doings, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally, by thy mercy, obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

## 便 用 祝 文

主禮者讀早晚禱文之祝文及聖餐文後，可斟酌選用下列祝文。

主耶穌基督，曾向使徒們說，我賜你們安平，我將我的平安賜給你們。求主莫計較我們的罪過，祇想念主教會的忠實。並求只施恩，叫教會按着主旨意，得享平安，彼此聯合。主和聖父、聖靈、惟一天主，一同永生，一同掌權，永世無盡。阿們。

求主發慈悲，幫助我們禱告，引導我們行永生的道，以致我們在世上萬變的中間，可以常常得着主的恩佑。這都是靠着主耶穌基督。阿們。

求無所不能的天主賜恩，把我們今天耳中所聽的道理，栽在我們的心裏，叫我們可以結成善果，將榮耀歸與主的盛名。這都是靠着主耶穌基督。阿們。

求主施恩，凡事在前引導我們，在後幫助我們，叫我們做事，奉主開工，奉主做工，奉主成工，將榮耀歸與主的聖名，將來倚靠主的慈悲，可以得着永生。這都是靠着主耶穌基督。阿們。

ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us, for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name; We beseech thee mercifully to incline thine ears to us who have now made our prayers and supplications unto thee; and grant that those things which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

無所不能的天主，是智慧的根源。我們為求以先，主早曉得我們所需要的，也曉得我們當求的時候，心裏暗昧，不明白怎樣祈禱。求主憐憫我們軟弱，把我們因無善不敢求，因暗昧不知求的恩典，為聖子我主耶穌基督的功勞，賜與我們。阿們。

無所不能的天主，已經應許人，若靠聖子的名祈求，必定應允。懇求主發慈悲。側耳聽我們現在向主禱告祈求的話，若是所求的，出乎誠心，合主的聖意，就求主賜與我們，救我們的困苦，發顯主的榮耀。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

## ADDITIONAL PRAYERS.

### For the Spirit of Prayer.

ALMIGHTY God, who pourest out on all who desire it, the spirit of grace and of supplication; Deliver us, when we draw nigh to thee, from coldness of heart and wanderings of mind, that with stedfast thoughts and kindled affections, we may worship thee in spirit and in truth; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### In the Morning.

O GOD, the King eternal, who dividest the day from the darkness, and turnest the shadow of death into the morning; Drive far off from us all wrong desires, incline our hearts to keep thy law, and guide our feet into the way of peace; that having done thy will with cheerfulness while it was day, we may, when the night cometh, rejoice to give thee thanks; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY God, who alone gavest us the breath of life, and alone canst keep alive in us the holy desires thou dost impart; We beseech thee, for thy compassion's sake, to sanctify all our thoughts and endeavours; that we may neither begin an action without a pure intention nor continue it without thy blessing. And grant that, having the eyes of the mind opened to behold things invisible and unseen, we may in heart be inspired by thy wisdom, and in work be upheld by thy strength, and in the end be accepted of thee as thy faithful servants; through Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

## 附增特別禱文

### 求祈禱的精神禱文

無所不能的天主，凡願意的，主就把恩惠和祈禱的精神澆灌他們。在我們親近主的時候，我主拯救我們脫離冷淡的心情，和游移的意念纔可專心熱情的以性靈和誠實敬拜主。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

### 清晨禱文

天主阿，主的國是永遠長存的。主將白晝從黑夜裏分別出來，又從死蔭裏轉出清晨。求主從我們心裏驅除一切不正當的慾望，感動我們的心，遵守主的法度，引導我們的步履，進入主平安的路上。這樣在白晝既能樂意遵行主的旨意，到夜間也能歡然感謝主。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

全能的天主，只有主能江生氣賜給我們，也只有主能將主賜給我們的聖潔意念，保養生長。懇求主因主的慈悲，叫我們的意念和行爲，都能聖潔。在我們事工開始的時候，都有清潔的動機，繼續工作的時候，都蒙主的祝福。又求主打開我們的心眼，使我們能夠看見一切無形的和未現的事，我們的心就被主的智慧所感動，我們工作的時候，就得主的力量所扶持，至終我們就能蒙主悅納，看爲忠實的僕人。這這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

### **Sunday Morning.**

O GOD, who makest us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of thy Son our Lord; Vouchsafe us this day such blessing through our worship of thee, that the days to come may be spent in thy service; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### **For Quiet Confidence.**

O GOD of peace, who hast taught us that in returning and rest we shall be saved, in quietness and in confidence shall be our strength; By the might of thy Spirit lift us, we pray thee, to thy presence, where we may be still and know that thou art God; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### **For Guidance.**

O GOD, by whom the meek are guided in judgment, and light riseth up in darkness for the godly; Grant us, in all our doubts and uncertainties, the grace to ask what thou wouldest have us to do, that the Spirit of Wisdom may save us from all false choices, and that in thy light we may see light, and in thy straight path may not stumble; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### **For Trustfulness.**

O MOST loving Father, who willest us to give thanks for all things, to dread nothing but the loss of thee, and to cast all our care on thee, who carest for us; Preserve us from faithless fears and worldly anxieties, and

### **主日早晨禱文**

天主阿，主使我們快樂，叫我們每主日紀念聖子我主的榮耀復活。求主使我們今日因着敬拜主，得着相當的福氣，以後的日子，都能用着服事主。這都是靠着主耶穌基督。阿們。

### **爲求安心信靠禱文**

賜平安的天主阿，主既教訓我們，若要得着拯救，當就歸回休息，若要得着能力，就當安靜信靠。求主以主聖靈的大能，將我們提到主的面前，在那裏我們就能肅靜，認識主爲我們的天主。這都是靠着主耶穌基督。阿們。

### **爲求引導禱文**

天主阿，溫柔人的決斷，有主引導，虔誠人在將黑暗中，必蒙光照。求主施恩，在我們懷疑和游移不定的時候，使我們總是自問，主要我們所做的是什麼。求主賜智慧的聖靈拯救我們脫離虛偽的選擇，我們就能因主的光，得以見光，行主的直路，不致跌倒。這都是靠着主耶穌基督。阿們。

### **爲求信靠禱文**

最慈愛的父，主願我們凡事感恩，又願我們，除了與主隔絕外，別無所懼。我們就將一切的憂慮，託付眷愛我們的主，求主保護我們，脫離一切因缺少信心所生的懼怕，



grant that no clouds of this mortal life may hide from us the light of that love which is immortal, and which thou hast manifested unto us in thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O HEAVENLY Father, thou understandest all thy children; through thy gift of faith we bring our perplexities to the light of thy wisdom, and receive the blessed encouragement of thy sympathy, and a clearer knowledge of thy will. Glory be to thee for all thy gracious gifts. *Amen.*

#### **For Joy in God's Creation.**

O HEAVENLY Father, who hast filled the world with beauty; Open, we beseech thee, our eyes to behold thy gracious hand in all thy works; that rejoicing in thy whole creation, we may learn to serve thee with gladness; for the sake of him by whom all things were made, thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

#### **For the Children.**

ALMIGHTY God, heavenly Father, who hast blessed us with the joy and care of children; Give us light and strength so to train them, that they may love whatsoever things are true and pure and lovely and of good report, following the example of their Saviour Jesus Christ. *Amen.*

#### **For the Absent.**

O GOD, whose fatherly care reacheth to the uttermost parts of the earth; We humbly beseech thee graciously to behold and bless those whom we love,

和屬乎世界的憂慮。又叫今世必死的人生所生的雲霧，不致遮蔽那永生之愛的光明。就是主藉着聖子我主耶穌基督，顯示我們的。阿們。

天父啊，只有主懂得衆兒女的心，我們因爲主賜給的信德，就將一切的困難問題，帶到主的智慧光中，就能得着主同情的祝福和鼓勵，也就更能認識主的旨意。我們因主一切恩惠的賞賜，歸榮耀於主。阿們。

#### **爲欣賞天主的造化禱文**

天父阿，主使美麗充滿宇宙。求主開我們的眼睛，使能在主的一切作爲上，認識主的恩佑。我們欣賞主的整個造化，就能時常歡樂事奉主。這都是靠着創造萬物的聖子，我主耶穌基督的面。阿們。

#### **爲兒女禱文**

無所不能的天主，我們的天父。主賜福與我們，使我們得有兒女的快樂，和撫養的責任。求主多賜光明和力量，我們就能訓育兒女，使他們愛慕一切真聖美善的事，效法我們救主耶穌基督的榜樣。阿們。

#### **爲遠離的親友禱文**

天主常以慈父的愛，眷顧世人，無遠弗屆。我們謙卑懇求主，施恩眷顧一切現在遠離我們的親友。賜福與他們，

now absent from us. Defend them from all dangers of soul and body; and grant that both they and we, drawing nearer to thee, may be bound together by thy love in the communion of thy Holy Spirit, and in the fellowship of thy saints; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

#### **For Those We Love.**

ALMIGHTY God, we entrust all who are dear to us to thy never-failing care and love, for this life and the life to come; knowing that thou art doing for them better things than we can desire or pray for; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

#### **For the Recovery of a Sick Person.**

O MERCIFUL God, giver of life and health; Bless, we pray thee, thy servant, [N.], and those who administer to him of thy healing gifts; that he may be restored to health of body and of mind; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

#### **For One about to undergo an Operation.**

ALMIGHTY God our heavenly Father, we beseech thee graciously to comfort thy servant in his suffering, and to bless the means made use of for his cure. Fill his heart with confidence, that though he be sometime afraid, he yet may put his trust in thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

#### **For a Birthday.**

WATCH over thy child, O Lord, as *his* days increase; bless and guide *him* wherever *he* may be, keeping *him*

保護他們的體力靈魂，不遇一切危險。使他們和我們因為與主日親，就能在主的愛裏，因主經靈的聯絡相通，與眾聖徒同一團契。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

#### **爲親友禱文**

全能的天主，我們知道主爲我們所愛的親友所行的，過於我們所能想所能求的。我們就將他們今生和來世的生命，全然託付主，在主永不止息的慈愛和撫佑之下，求主不住的保護他們。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

#### **爲病人求愈禱文**

慈悲的天主，是賜生命與健康的。我們求主祝福求主的僕人某，和爲他診治的人。使他身心的健康都可恢復。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

#### **爲將受手術的人禱文**

無所不能的天主，我們的天父，我們懇求主施恩，在主的僕人經過痛苦的時候，給他安慰。求主使那些醫治他的方法，都能奏效。又求主使他充滿了信心雖然有時難免懼怕，還能信靠主。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

#### **爲生辰禱文**

主啊，主的(兒女/女兒)年歲加增。求主眷顧。無論在什麼地方總是賜福與他，引導他，保守他，不受世俗的

unspotted from the world. Strengthen *him* when he stands; comfort *him* when discouraged or sorrowful; raise *him* up if *he* fall; and in *his* heart may thy peace which passeth understanding abide all the days of *his* life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

#### **For an Anniversary of One Departed.**

ALMIGHTY God, we remember this day before thee thy faithful servant [*N.*], and we pray thee that, having opened to *him* the gates of larger life, thou wilt receive *him* more and more into thy joyful service; that *he* may win, with thee and thy servants everywhere, the eternal victory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

#### **For Those in Mental Darkness.**

O HEAVENLY Father, we beseech thee to have mercy upon all thy children who are living in mental darkness. Restore them to strength of mind and cheerfulness of spirit, and give them health and peace; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

#### **For a Blessing on the Families of the Land.**

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who settest the solitary in families; We commend to thy continual care the homes in which thy people dwell. Put far from them, we beseech thee, every root of bitterness, the desire of vain-glory, and the pride of life. Fill them with faith, virtue, knowledge, temperance, patience, godliness. Knit together in constant affection those who, in holy wedlock, have been made one flesh; turn

玷污。在他站立的時候，求主堅固，在他喪膽或憂愁的時候。求主安慰，在他跌倒的時候，求主扶起。並叫超乎世人知識的平安，終身長存在他的心裏。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

#### **爲死者每年紀念日禱文**

無所不能的天主，我們今天在主面前。紀念主忠信的僕人某。主既爲他開更富的生命之門，求主引他進入服事主的快樂工作中，更能步步前進。他就可以同主，並主各處的僕人，獲得永遠的勝利。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

#### **爲神經昏昧的人禱文**

天父阿，我們懇求主向一切神經昏昧的兒女們，大發慈悲。使他們的腦筋恢復能力，精神變成暢快。又將健康和平安，賜給他們。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

#### **爲全國的家庭幸福禱文**

無所不能的天主，我們的天父，主使獨居的得有家庭。我們將主民的家庭託付主，得主不斷的照護。我們懇求主，使這一切家庭，遠離傷心的根苗，虛榮的慾望，人生的驕傲。求主使他們滿有信心和德行，知識和節制，忍耐和虔誠。又求主使一切因着婚姻聖禮聯爲一體的常相親愛。使

the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to the fathers; and so enkindle fervent charity among us all, that we be evermore kindly affectioned with brotherly love; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

#### **For all Poor, Homeless, and Neglected Folk.**

O GOD, Almighty and merciful, who healest those that are broken in heart, and turnest the sadness of the sorrowful to joy; Let thy fatherly goodness be upon all that thou hast made. Remember in pity such as are this day destitute, homeless, or forgotten of their fellow-men. Bless the congregation of thy poor. Uplift those who are cast down. Mightily befriend innocent sufferers, and sanctify to them the endurance of their wrongs. Cheer with hope all discouraged and unhappy people, and by thy heavenly grace preserve from falling those whose penury tempteth them to sin; though they be troubled on every side, suffer them not to be distressed; though they be perplexed, save them from despair. Grant this, O Lord, for the love of him, who for our sakes became poor, thy Son, our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

#### **For Faithfulness in the Use of this World's Goods.**

ALMIGHTY God, whose loving hand hath given us all that we possess; Grant us grace that we may honour thee with our substance, and remembering the account which we must one day give, may be faithful stewards of thy bounty; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

爲父母的能慈愛。爲兒女的能孝順。這樣在我們國人當中，熱烈的仁愛就能如火如荼，以致我們的交情親善，常能如兄如弟，這都是靠着我主耶穌基督。阿們。

#### **爲一切赤貧無家流離失所的人禱文**

全能慈悲的天主，使傷心的得醫治，使悲哀的得喜樂。求主向着一切主所創造的人們，大發慈父的愛心，眷顧今日困窮的，無家的，或被別人忘記了的人們。賜福給一切貧窮的民衆，提拔垂頭喪氣的人，援助無辜受苦的人，使他們因遭冤屈所生的忍耐。成爲聖潔。又叫一切喪膽和傷心的人們，得有希望的安慰。並施天恩，使一切境況日的人們，免受貧乏的誘惑，以致犯罪。那些雖被患難圍困的人們，求主不容他們遭遇難堪。那些雖被憂愁煩惱的人們，求主拯救他們不致失望。伏求主，因聖子，就是曾爲我們成爲貧窮的，救主耶穌基督的慈悲，俯允我們。阿們。

#### **爲求忠心善用今世的貲財禱文**

無所不能的天主，我們一切所有的，都是從主的仁慈恩佑得來。求主施恩，使我們能殼以我們的貲財尊容主。並叫我們常常紀念，終有一日，我們必須陳述一切的用途，做主所賜一切福澤的忠心家宰。這都是靠着我主耶穌基督。阿們。

### **A General Intercession.**

O GOD, at whose word man goeth forth to his work and to his labour until the evening; Be merciful to all whose duties are difficult or burdensome, and comfort them concerning their toil. Shield from bodily accident and harm the workmen at their work. Protect the efforts of sober and honest industry, and suffer not the hire of the labourers to be kept back by fraud. Incline the heart of employers and of those whom they employ to mutual forbearance, fairness, and good-will. Give the spirit of governance and of a sound mind to all in places of authority. Bless all those who labour in works of mercy or in schools of good learning. Care for all aged persons, and all little children, the sick and the afflicted, and those who travel by land or by sea. Remember all who by reason of weakness are overtaken, or because of poverty are forgotten. Let the sorrowful sighing of the prisoners come before thee; and according to the greatness of thy power, preserve thou those that are appointed to die. Give ear unto our prayer, O merciful and gracious Father, for the love of thy dear Son, our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

### **Grace before Meat.**

BLESS, O Father, thy gifts to our use and us to thy service; for Christ's sake. *Amen.*

GIVE us grateful hearts, our Father, for all thy mercies, and make us mindful of the needs of others; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### **總代禱文**

天主啊，人遵主的命令，出外作工，勤勞直到夜晚。求主施恩給一切職務艱難，擔負奇重的人們，在他們勞碌之中，安慰他們。護衛一切工人。不遭意外，不受損傷。保護公平正當的工藝，使其發展，不容詭謀叢生，以致勞力的人難得相當的代價。又求主使僱人的和受僱於人的，彼此之間，常懷忍耐公平善意的心。使一切執政掌權的人，得有管理的精神和健全的思想。賜福給一切的老者和幼童，一切生病的和受苦的，及一切行走水路旱道的。紀念一切體弱過牢的，和貧乏被忘的人。願一切被囚者的哀呼，達到主前。又照主的大能，保全一切判定死刑的人。求慈悲的父施恩，因愛子我主耶穌基督的慈愛，垂聽我們的禱告。阿們。

### **飯前祝謝文**

求天父祝福，使主向賜給我們的飲食，滋養我們的身體。又祝福我們，為主服務。這都是靠着基督。阿們。

求我們的天父，使我們因着主所賜的一切恩惠，常懷感謝的心。也使我們常念他人的缺乏。這都是靠着主耶穌基督。阿們。